

La fourmi

PAR FÉLICIEN ROUX | PHOTOS: PIXABAY



Dans la Bible, la fourmi a une excellente réputation.

Elle s'y retrouve en deux endroits dans le livre des Proverbes (6, 6 et 30, 25).

Ce petit insecte est le modèle de la prévoyance et de l'activité. Son exemple est souvent repris dans les Fables de Jean de La Fontaine ou bien d'Esopé.

L'auteur des Proverbes, au chapitre 6, verset 6, conseille aux paresseux de suivre l'exemple de la fourmi. Ces conseils nous rappellent ceux de la fable bien connue de *La cigale et la fourmi*.

Notre seconde occurrence du chapitre 30, verset 25, qui fait partie de la Collection VII des Proverbes, est un proverbe numé-

rique, dont le procédé est de faire appel au nombre pour éveiller l'attention du lecteur.

Ainsi, en Proverbes 30, 25, la fourmi fait partie des quatre petits êtres sur terre qui sont sages. Les trois autres animaux considérés comme sages sont les damans¹, les sauterelles² et les lézards.

La sagesse chez la fourmi est le soin qu'elle a de préparer durant l'été des provisions pour l'hiver. Pourtant, certains savants trouvent cette observation erronée. Car selon eux, les fourmis sont des insectes qui hibernent et qui n'ont donc pas besoin de réserve pour l'hiver. Cependant, on trouve en Israël deux espèces de fourmis qui font des provisions pour l'hiver...

¹ Le daman est un petit mammifère qui ressemble à une marmotte.

² La Nouvelle Bible de Segond, bible protestante, traduit par « les criquets ».



Bible de Jérusalem (1998)

Pr 6, 6-8

⁶ Va voir la **fourmi**, paresseux!
Observe ses mœurs et deviens sage:
⁷ elle qui n'a ni magistrat,
ni surveillant ni chef,
⁸ durant l'été elle assure sa provende
et amasse au temps de la moisson,
sa nourriture.

Pr 30, 24-28

²⁴ Il est quatre êtres minuscules sur la terre.
mais sages entre les sages:
²⁵ les **fourmis**, peuple chétif,
mais qui, en été, assure sa provende;
²⁶ les damans, peuple sans vigueur,
mais qui gîtent dans les rochers;
²⁷ chez les sauterelles, point de roi!
mais elles marchent toutes en bon ordre;
²⁸ le lézard que l'on capture à la main,
mais qui hante les palais du roi.

Traduction officielle liturgique (2013)

Pr 6, 6-8

⁶ Va vers la **fourmi**, paresseux!
Regarde-la marcher et deviens sage:
⁷ elle n'a pas de supérieur,
ni surveillant ni gouverneur,
⁸ et tout l'été, elle fait ses provisions,
elle amasse, à la moisson, de quoi manger.

Pr 30, 25-28

²⁴ Il y en a quatre, tout petits sur la terre,
mais sages entre les sages:
²⁵ les **fourmis**, race bien faible,
qui font en été leurs provisions;
²⁶ les damans, race chétive,
qui, dans le rocher, se font un gîte;
²⁷ point de roi chez les sauterelles,
mais elles avancent toutes en bon ordre;
²⁸ le lézard, on l'attrape à la main,
mais il est chez lui au palais du roi.

Traduction œcuménique de la Bible (2012)

Pr 6, 6-8

⁶ Va vers la fourmi, paresseux³!
Considère sa conduite et deviens sage.
⁷ Elle n'a pas de surveillant, ni de patron⁴.
⁸ En été elle assure sa provende, pendant
la moisson elle amasse sa nourriture.

Pr 30, 25-28

²⁴ Il existe sur terre quatre êtres tout petits
et pourtant sages parmi les sages:
²⁵ les fourmis, peuple sans force, qui, en été,
savent assurer leur nourriture.
²⁶ les damans, peuple sans puissance,
qui savent placer leur maison dans le roc;
²⁷ les sauterelles qui n'ont pas de roi
et qui savent sortir toutes en bande;
²⁸ le lézard qui peut être attrapé à la main
et qui pourtant est dans le palais des rois!

3 En note, nous lisons: « La référence à la fourmi comme modèle de travail et prévoyance est commune à bien des littératures: en Grèce (chez Esope) et déjà en Canaan. Voir aussi 30, 25 où la fourmi est symbole de sagesse. »

4 En note le traducteur commente: « La libre activité de la fourmi est mise en opposition avec le travail contrôlé de l'homme, véritable assujettissement. Les termes employés sont certainement des termes de métier dont les nôtres ne peuvent prétendre être l'équivalent exact. »